Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Gibeonici powiedzieli do niego: Nie mamy\* z Saulem ani z jego domem (sprawy o) srebro lub złoto, ani nie mamy człowieka\*\* do uśmiercenia w Izraelu. On na to: Cokolwiek powiecie, to wam uczynię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gibeonici odpowiedzieli: Sprawa między nami a Saulem i jego rodem nie dotyczy srebra ani złota, nie mamy też kogo uśmiercić w Izraelu. Król zapewnił: Spełnię, o cokolwiek poprosicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzieli mu Gibeonici: Nie chodzi nam o srebro ani o złoto od Saula i jego domu, ani o to, żeby zabito kogoś w Izraelu. A *on* odpowiedział: Cokolwiek powiecie, to dla was uczynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli mu Gabaonitowie: Nie idzie nam o srebro ani o złoto z Saulem, i z domem jego, ani o to, żebyśmy zabili kogo w Izraelu. A on rzekł: Cokolwiek rzeczecie, uczynię wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu Gabaonczykowie: Nie mamy sporu o srebro i złoto, ale przeciw Saulowi i przeciw domowi jego; ani chcemy, żeby był zabit człowiek z Izraela. Do których król rzekł: Cóż tedy chcecie, żebych wam uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu Gibeonici: Wobec Saula i jego domu nie chodzi nam o srebro ani złoto. Nie chcemy również spowodować śmierci żadnego człowieka w Izraelu. Oświadczył: Co powiecie, to wam uczynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gibeonici odpowiedzieli mu: Nie chodzi nam ani o srebro, ani o złoto, co się tyczy Saula i jego domu, nie do nas też należy to, aby kogoś przyprawić w Izraelu o śmierć. Zapytał tedy Dawid: Czego więc żądacie, abym dla was uczynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gibeonici odpowiedzieli mu: Nie chodzi nam o srebro ani o złoto od Saula i jego domu. Nie chodzi nam też o zabicie kogokolwiek w Izraelu. Dawid oznajmił: Spełnię wszystko, co mi powiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gabaonici odpowiedzieli: „Naszej sprawy z Saulem i jego rodem nie da się wyrównać srebrem czy złotem, ani przez skazanie na śmierć kogoś w Izraelu”. Dawid nalegał: „Zatem powiedzcie, czego chcecie, a ja to dla was zrobię!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli mu Gibeonici: - Nie chcemy ani srebra, ani złota od Saula i jego domu; nie chcemy też, by ktokolwiek z Izraela został zabity. [Dawid] powiedział: - Co powiecie, to dla was uczynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали йому Ґаваоніти: Немає нам (діла до) срібла і золота з Саулом і з його домом, і немає нам чоловіка, щоб убити в Ізраїлі. І сказав: Що ви скажете і вчиню вам? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Gibeonici odpowiedzieli: Wobec Saula i jego domu nie chodzi nam o srebro, ani o złoto; nie mamy także prawa uśmiercić kogoś w Israelu. Zatem powiedział: Czego żądacie, bym dla was uczynił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Gibeonici powiedzieli do niego: ”Nie chodzi nam o srebro ani złoto w związku z Saulem i jego domem, nie do nas też należy uśmiercenie jakiegoś męża w Izraelu”. Wówczas on rzekł: ”Cokolwiek powiecie, uczynię dla was”. |

1. 1) Nie mamy : za qere i klk Mss; <x>100 21:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nikogo. [↑](#footnote-ref-3)